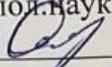


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт социально-гуманитарных наук
(Кафедра английского языка)

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Заведующая кафедрой
канд. филол. наук


08 июля А.С. Остапанко
2022 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистерская диссертация

КОНЦЕПТ ДРУЖБА В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК)

45.04.02. Лингвистика

Магистерская программа «Прикладная лингвистика»

Выполнила работу
студентка 2 курса
очной формы обучения



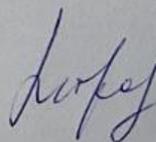
Ефимова Наталья
Александровна

Научный руководитель
канд. фил. наук, доцент



Антонова Светлана
Николаевна

Рецензент
канд. фил. наук, доцент
Центр иностранных языков и
коммуникативных технологий
Тюменского государственного
университета



Мороз Наркиза
Абриковна

Тюмень
2022 год

Оглавление

Введение	
Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	6
1.1 Лингвокультурология как наука.....	6
1.2. Понятие концепта.....	8
1.3. Концепт и языковая картина мира.....	15
1.4. Концепт в лингводидактике.....	19
Выводы по главе 1.....	20
Глава 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА ДРУЖБА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА.....	22
2.1. Методологическая база исследования.....	22
2.2. Концепт дружба по данным лексикографических англоязычных источников.....	24
2.3. Манифестация концепта дружба в англоязычных поговорках.....	35
Выводы по главе 2.....	45
Заключение	48
Список литературы	49

Введение

Данная работа посвящена изучению концепта дружба. Изучение этой темы является актуальным, поскольку лингвокультурное поле концепта – одно из активно развивающихся направлений лингвистики, но вместе с этим недостаточно изученное на современном этапе развития науки.

Привлекает внимание исследователей проблема взаимосвязи концепта и языковой картины мира. Язык являет собой основную сферу духовной культуры разных народов. Язык репрезентируется во всех формах общественного бытия, он включен в духовную культуру, общественное сознание, благодаря языку соединяются различные способы общения, аккумулируются фундаментальные культурно-исторические ценности человеческой цивилизации. Благодаря языку складываются, формируются представления народа относительно мира, а предметы получают свое именование.

Актуальность данного исследования обусловлена, с одной стороны, растущим интересом науки к описанию концептов, языковой личности, в особенности тех концептов, которые выражают важные ценности человека, и, с другой стороны, тем, что рассматриваемый концепт до сих пор остается недостаточно изученным, ввиду чего до сих пор существует потребность в его описании.

Объектом исследования является концепт дружба в английской лингвокультуре.

Предметом исследования являются способы реализации концепта дружба в англоязычной картине мира на материале пословиц и поговорок.

Гипотеза исследования заключается в том, что использование концепта дружба в англоязычных пословицах и поговорках отражает высокую значимость данного межличностного аспекта в англоязычной картине мира.

Теоретическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут послужить материалом для лучшего понимания англоязычной картины мира.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения полученных результатов в процессе изучения теоретических дисциплин, таких как лингвокультурология, межкультурная коммуникация, страноведение, когнитивная лингвистика, психолингвистика. Материалы исследования также могут быть полезны в практике преподавания английского языка.

Новизна данного исследования состоит в том, что оно представляет собой комплексный лингвистический анализ языковых средств, репрезентирующих концепт, в результате чего была прослежена не просто репрезентация исследуемого нами концепта в языковой картине мира носителей английской лингвокультуры, но также его история. Кроме того, построение микрополей вносит новизну в наше исследование, поскольку является первым опытом формирования семантического поля лексемы «дружба».

Цель данного исследования состоит в проведении лингвокультурного анализа концепта дружба на материале пословиц и поговорок.

В связи с поставленной целью необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть понятие концепта.
2. Выявить особенности соотношения концепта и слова.
3. Выявить особенности взаимосвязи концепта и языковой картины мира.
4. Рассмотреть методы исследования концепта и выстроить теоретическую базу для практического исследования.
5. Выявить понятийную составляющую исследуемого нами концепта.
6. Провести свободный ассоциативный эксперимент с представителями английской лингвокультуры и описать полученное ассоциативное поле.

7. Создать выборку англоязычных пословиц и поговорок (паремий), в которых реализуется исследуемый концепт прямо и косвенно.

Материалом исследования послужили пословицы и поговорки полученные методом сплошной выборки в количестве 101 единица.

Методы исследования:

1. Этимологический анализ
2. Дефиниционный анализ
3. Компонентный анализ
4. Ассоциативный эксперимент
5. Количественный анализ

В ходе подготовки магистерской диссертации была продемонстрирована способность к самоорганизации и саморазвитию, в том числе здоровьесбережению, знанию основ безопасности жизнедеятельности, а именно умению управлять своим временем, управлять саморазвитием, поддерживать свой уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, способности создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности и др.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Лингвокультурология как наука

В современном мире нельзя недооценивать важность стремления к формированию и улучшению международных контактов во всех сферах жизни: экономической, политической, научной, социальной, а также культурной. Язык заслуженно можно назвать неотъемлемой частью выражения культуры народа. В корне неверно полагать, что язык представляет собой лишь безликую систему из алфавита, правил грамматики и лексической сочетаемости. Язык, являясь средством передачи ценностей, убеждений и обычаев, выполняет важную социальную функцию и способствует развитию чувства идентичности и солидарности. Это средство, с помощью которого можно передавать и сохранять культуру, ее традиции и общие ценности. Культура и язык часто описываются как неразделимые, чем можно объяснить возрастание интереса к такому понятию, как языковая личность.

Лингвокультурология представляет собой продукт антропоцентрической парадигмы, где собственная деятельность человека играет ключевую роль в его познании мира. Важный вклад в теорию лингвокультурологии внесли В. А. Маслова, В. В. Воробьев, В. В. Красных, В. Н. Телия и некоторые другие ученые. В. А. Маслова определяет лингвокультурологию как «отрасль лингвистики, возникшую на стыке лингвистики и культурологии» [Маслова, 2001, с. 9] или как «интегративную область знаний, вбирающую в себя результаты исследований в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии» [Маслова, 2001, с. 32].

В. Н. Телия дает определение лингвокультурологии как части этнолингвистики, которая являет собой «изучение и описание корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» [Телия, 1996, с. 217–218].

В. В. Красных определяет лингвокультурологию как «дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира,

языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных, 2002, с. 12].

Большое значение понятию лингвокультурологии отводится в монографии отечественного лингвиста В. В. Воробьева «Лингвокультурология» [Воробьев, 2008, с. 32]. Автор дает широкую характеристику данной дисциплины по следующим аспектам:

- 1) это научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией (лингвистикой);
- 2) основным объектом лингвокультурологии являются взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности;
- 3) предмет лингвокультурологии – национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях, всё, что составляет языковую картину мира;
- 4) лингвокультурология ориентируется на новую систему культурных ценностей, выдвинутых новым мышлением, современной жизнью общества, на полную, объективную интерпретацию фактов и явлений;
- 5) объективная, полная и целостная интерпретация культуры народа требует от лингвокультурологии системного представления культуры народа в его языке, в их диалектическом взаимодействии и развитии.

Согласно В. В. Воробьеву, «лингвокультурология, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, – новая филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом сформированную совокупность духовных ценностей и опыта языковой личности данной национально-культурной общности, исследует «прежде всего живые коммуникативные процессы и связь исследуемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа» и обеспечивает выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения» [Воробьев, 1999, с. 77].

Отсюда можно сделать вывод, что лингвокультурология как наука зародилась ввиду необходимости изучения взаимосвязи между языком и

культурой народа, который говорит на языке. Важность лингвокультурологии также заключается в том, что межкультурная коммуникация без понимания менталитета его носителей представляет собой либо весьма затрудненную, либо вовсе невозможную задачу. Язык же, с точки зрения лингвокультурологии, представляет собой отражение менталитета, ценностей, убеждений и преубеждений языковых сообществ.

1.2. Понятие концепта

На протяжении всей жизни человека у него складывается система понятий и представлений о мире, которая формируется в определенную сферу, тем самым формируя общие понятия. Эти понятия можно обозначить как некую совокупность представлений о мире, данную совокупность составляют концепты. То есть можно утверждать, что концепт – это (лат. *conceptus* – понятие) – содержание понятия в отвлечении от языковой формы его выражения. Концепт актуализирует отраженную в понятии онтологическую его составляющую. Определенным образом упорядоченный и иерархизированный минимум концепт образует концептуальную схему, нахождение требуемых концептов и установление их связи между собой образует суть концептуализации. Концепты функционируют внутри сформированной концептуальной схемы в режиме понимания – объяснения. Каждый концепт занимает свое четко обозначенное и обоснованное место на том или ином уровне концептуальной схемы. [Аскольдов, 1997, с. 267].

Концепт – это «(от лат. *Conceptus* – мысль – понятие), 1) смысловое значение имени (знака), т. е. содержание понятия, объем которого есть предмет (денотат) этого имени (напр., смысловое значение имени Луна – естественный спутник Земли). 2) Произведение концептуального искусства». [Большой Энциклопедический словарь, 2000].

Данное определение трактуется довольно широко в различных системах. Но, исходя из приведенных понятий, можно прийти к выводу, что человека окружает состоящий из концептов мир.

Понятие концепта являет собой предмет изучения сразу нескольких наук, его изучением занимаются в лингвистике, культурологии, психологии, лингвокультурологии и др.

Основные понятия, которые дают характеристику, как проявляет себя культура в языке и вместе с тем анализируют, как между собой взаимосвязаны культуры с языком, представлен в лингвокультурологии.

Статью А.С. Аскольдовой «Слово и концепт» можно маркировать как историю появления концепта как теоретического понятия, из заключения этой представленной статьи можно сделать выводы, что концепт представляет собой функцию замещения. Понятие концепт является ключевым в нынешнем концептуально-культурологическом подходе.

Общее принятие данного термина произошло в начале 1990-ых годов по научным трудам Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова, С.А. Аскольдова. По мнению ученых, у человека ввиду разных причин не всегда получается донести до собеседника значение полностью, к тому же собеседник может трактовать это значение совершенно по-другому.

Ю. С. Степанов дает следующее значение концепта: «культурно-ментально-языковое образование, сгусток культуры в человеческом сознании, как «пучок» представлений, понятий, знаний и воображений, которым сопровождается слово». Ученый предлагает, что в виде концепта культура умственно воспринимается человеком, а также посредством концепта человек сам входит в культуру, иногда и оказывает влияние на нее [Степанов, 1997, с.824]

Исследовали концепта в рамках лингвокультурологии Н. Д. Арутюновой, З. Х. Бижевой, А. Вежбицкой, С. Г. Воркачева, В. И. Карасика, В. А. Масловой, Г. Г. Слышкина, Ю. С. Степанова, В. Н. Телия, Г. В. Токарева, Р. М. Фрумкиной и др., в своих трудах описывают концепт как

мыслительную культуру, на формирование которой в сознании человека оказывает влияние множество различных факторов.

Бижева З.Х описывает концепт в своих трудах как выраженное словами представление идеального понятия, которое отражает, как видят окружающий мир носители языка, на что, в свою очередь, оказывают влияние культурные традиции. Концепт, в ее понимании, обладает также следующими свойствами:

- постоянство существования,
- художественная образность,
- сохранение синкретизма значений корня,
- встроенность в систему составляющих данной культуры»

[Бижева, 2002, с.17].

По определению В. И. Карасика «концепт – это многостороннее смысловое образование, в котором можно выделить ценностную, образную и понятийную стороны» [Карасик, с. 109]. Он выделяет соотношение концепт – язык – сознание в следующей структуре:

- 1) «сознание является областью пребывания концепта;
- 2) концепт – ментальное отражение культуры;
- 3) язык и/или речь – сферы опредмечивания концепта.

В таком понимании концепта автор выделяет основные характеристики:

- комплексность бытования, основанная на комплексном изучении языка, сознания и культуры;
- ментальность, которая отличает концепт от других единиц в лингвокультурологии;
- аксиологичность, так как лингвокультурный концепт от других ментальных единиц отличается ценностным элементом;
- условность;
- размытость;
- изменчивость, поскольку с течением времени восприятие содержания концепта может меняться;

- ограниченность сознанием носителя, обусловленное существованием концепта в индивидуальном или коллективном сознании;
- трехкомпонентность – в составе концепта выделяют ценностный, образный и понятийный компоненты;
- полиапеллируемость (существование множества путей апелляции к любому лингвокультурному концепту);
- многомерность – традиционные единицы лингвокультурологии используются для моделирования концепта;
- методологическая открытость и поликлассифицируемость (в рамках лингвокультурологии допустимо использование как лингвистических, так и нелингвистических методов;
- концепты могут классифицироваться на основе различных признаков» [Карасик, с. 109].

В.А. Маслова выделяет в качестве концептов ключевые картины мира, которые, по ее мнению, являются самыми значимыми в языковом сознании общества: воля, судьба, гордыня, милость и т.п. В концепте В. А. Масловой описывается комплекс, который включает кроме содержания, оценки и отношения человека к описываемому объекту, следующие компоненты:

- общечеловеческий (универсальный);
- национально-культурный, обусловленный жизнью в определенных культурных условиях;
- социальный – данный компонент определяет принадлежность к какому-либо социальному слою;
- групповой, определяющийся принадлежностью к некоторой возрастной или половой группе;
- индивидуально-личностный, на формирование которого оказывают влияние личностные особенности (образование, воспитание, индивидуальный опыт, психофизиологические особенности).
- [Маслова, 2004].

По В. И. Карасику в структуре концепта выделяют многомерное лингвистическое образование, которое содержит понятийную основу, внутреннюю форму, дистрибутивные свойства, валентностные связи и культурологические свойства [Карасик, 2001].

Ю. С. Степанов рассматривает в структуре концепта все, что так или иначе делает его фактом культуры, а именно: этимологию, историю в виде основных признаков содержания, представления, оценки и др. Ученый рассматривает несколько слоев концепта, где каждый из концептов содержит какую либо накопившуюся информацию об историческом моменте жизни общества. [Степанов, 1997, с. 35]

Критериями для классификации концептов выступают различные категории: по внешней или внутренней оценке; универсальные (время, пространство) и социальные (культурные); по способу освоения мира (научный, художественный и обыденный); универсальные, групповые, этнические.

Универсальные и национальные концепты можно назвать самой универсальной классификацией из всех вышеупомянутых. К универсальным концептам относятся человеческие знания, которые не подразумевают отношения к той или иной национальной культуре: «добро – зло – терпение». Национальная принадлежность в классификации концепта определяется исторической культурной спецификой: «интеллигентность – соборность – дух».

Ряд универсальных концептов определяет успешность межнационального культурного общения, такие концепты определяют взаимопонимание народов. В концепте любого культурного пространства существуют ключевые понятия – это основной компонент национального концепта, основная языковая картина мира, характерная как для личности, так и для общества [Маслова, 2004].

Активно развивающаяся наука по изучению существования концепта не дает единого определения по специфике анализа в рамках

лингвокультурологии. В основном концептуальный анализ понимают, как комплекс из нескольких методов и способов их исследования: связи концепта с концептами другой культуры, а также сочетаемости названий и семантических полей.

Можно выделить несколько этапов исследования концепта:

1. изучение происхождения слова;
2. анализ словарных данных;
3. выявление дополнительных признаков с помощью анализа сочетаемости данного слова;
4. анализ применений в метафорическом значении;
5. изучение словообразовательных производных основного слова;
6. определение связей концепта в концептосфере языка на уровне парадигм;
7. использование ассоциативных словарей и определение семантического поля.

На основе приведенных данных концепты формируются в сознании человека при помощи языка, в данном случае язык выступает одним из основных способов. Концепт подразумевает, что слово взаимодействует со всеми языковыми единицами.

Структурно можно представить концепт в двух частях: первое – это то, из чего он состоит, это само понятие со всеми его смысловыми оттенками, а второе – это то, что делает концепт частью национальной культуры. Во второй части рассматривают формовыражение концепта, историческое развитие. Концепт является маркером культуры хотя бы по той причине, что каждый человек посредством применения концептов, частотности употребления может быть отнесен к конкретной культурной нации.

Как правило, концепт выступает меткой национальности, когда нужно передать культурный код посредством использования принятых в обществе лингвокультурных лексических единиц. Каждое определенное слово содержит в себе лишь часть концепта, поскольку сам концепт является

единицей когнитивного уровня. В данном случае это не является словом, а представляет собой культурное понятие, которое содержит в себе человеческое представление о картине мира.

Итак, рассмотрение различных языковых культур возможно через определенные ценности, закрепленные в особых языковых единицах – концептах. Сам термин концепт синонимичен термину понятие, но в его логическом понимании значение расширяется, концепт подразумевает не просто совокупность существенных признаков объекта, а совокупность представлений о предмете, национально-специфически окрашенных в плане содержания, подразумевая совокупность знаний, а в плане выражения – средства выражения. Концепт – это не любое понятие, это наиболее сложные и важные понятия, отражающие культуру народа.

Современная лингвистика изучает концепт с различных позиций. Одно из первых определений «концепт» было предложено А. Вежицкой, она относит концепт к слову и трактует его как определенные представления человека о мире. Как правило, концепт выступает меткой национальности, когда нужно передать культурный концепт посредством использования принятых в обществе лингвокультурных лексических единиц. Каждое определенное слово содержит в себе лишь часть концепта, поскольку сам концепт является единицей когнитивного уровня. В данном случае это не является словом, а представляет собой культурное понятие, которое содержит в себе человеческое представление о картине мира.

1.3. Концепт и языковая картина мира

В рамках когнитивной лингвистики проблема соотношения слова и концепта до настоящего времени является одной из главных проблем в теории.

А.П. Бабушкиным, Г.Г. Слышкиным, С.Г. Воркачёвым и другие исследователи отмечают, что концепт состоит из словесных выражений, иначе

говоря, он называется посредством слова, если этого не происходит, то речь о существовании концепта становится невозможна.

С.В. Кузлякин устанавливает тождество между концептом и словом, он обращает внимание на факт того, что концепты представлены лексемами, значение которых содержится в языковом сознании народа [Кузлякин, 2005, с. 177].

По мнению З.Д. Попова, наличие словесной номинации не является необходимым условием для выделения концепта как в действительности существующую ментальную единицу, таким образом, концепт может существовать без словесной номинации [Попова, 2007:159].

Концептом в языке может являться любая языковая единица, при этом он своим значением передает только некоторые концептуальные признаки, с условием их уместности в контексте сообщения, передать их – задача говорящего.

Слово выступает средством для доступа к концептуальному знанию, как только доступ открыт – мы оказываемся подключены к мыслительной деятельности и прочий концептуальных признаков, которые этим словам не были названы. Из этого следует, что языковую номинацию можно представить ключом, который открывает человек концепт в качестве единицы мыслительной деятельности.

Концепты между собой делятся на актуальные и неактуальные, их необходимо дифференцировать.

Актуальные концепты человеком неизбежно вербализируются ввиду их необходимости для осуществления коммуникации. Неактуальные концепты играют немаловажную роль при процессе мышления, однако их необязательно трансформировать в словесные формы. Концепт является основной категорией воплощения языковой картины мира, кроме того концепт – это исторически накопленный опыт в культурном сознании народа, результат этого опыта находит отражение в сознании человека и его языковом представлении картины мира.

Картина мира являет собой каскад для формирования человеческого мировосприятия. Картина мира состоит из всех накопленных человеком в течение жизни знаний. Таким образом, картину мира можно метафорически представить в виде культурного ядра, которое для каждого человека будет индивидуальным. Влияние внешней среды, в которой воспитывается человек, будет оказывать ключевую роль для становления этого ядра.

Но все же, говорить об индивидуальной картине мира – однобоко. Поскольку на человеческое представление картины мира оказывают влияние самые различные факторы, это понятие может быть представлено иерархической организацией, позволяющей рассматривать картину мира на разных уровнях. Можно рассматривать картину мира на разных уровнях, необходимо определиться с главным параметром. Так, для примера, можно обозначить за главный параметр этническую составляющую термина, в таком случае одна этническая группа, под влиянием социальных и исторических факторов, будет иметь более или менее похожее восприятие картины мира. Культурные ценности той или иной этнической группы будут служить в данном случае каскадом для формирования их картины мира.

Концепты являются общепринятыми условными единицами при изучении языка, человеческого сознания и культуры, для которых характерно присутствие этнической окрашенности. Взаимосвязь языка с культурой обеспечивает человек, а процессы, которые происходят в его мышлении, превращаясь в сознание, формируют «картину мира», выражение которой происходит через вербальные средства – речь, язык. В концепте находят отражение общепринятый народный опыт, а также индивидуальный для каждой личности опыт. Индивидуализированный концепт в любом случае является составляющей общего, так как на формирование сознания каждого индивида оказывает значительное влияние общественно-значимых ценностей.

Национальная концептосфера подразумевает в себе все концепты, которые были образованы среди одной культуры народа и его картине мира.

Сегодня принято выделять философскую, религиозную, мифологическую, научную картины мира. Соответственно, понятие картины мира отвечает на важнейший мировоззренческий вопрос, который имеет отношение к сущности человека и его месту в мире.

Каждая картина мира отличается разнообразием объектов – живые – неживые, земные – сверхъестественные, животные – люди, и т.д. В каждой картине мира есть представление о том, как организованы и взаимодействуют объекты, то есть, иными словами, цель любой картины мира – дать представление о том, какие существуют в мире объекты. В каждой картине мира присутствует представление относительно пространства и времени, начала и конца. Любой картине мира свойственно определять место человека в мире [Чеплова, 2009, с. 119-122].

Если рассматривать лингвистическое понимание языковой картины мира (ЯКМ), то здесь следует заметить, что вопросы научного определения понятия, определения его номинативного поля носят дискуссионный характер. Так, согласно мнению А. Я. Шайкевича, в термине «языковая картина мира» в целом отсутствует необходимость, он полагает, что более целесообразно использовать термин «семантическая система» [Шайкевич, 2005, с. 5-22]. Также Г.В. Колшанский полагает, что понятие ЯКМ является некорректным, поскольку язык, по мнению, «не создает какой-либо картины мира» [Колшанский, 1990].

Каждый национальный язык обладает упорядоченной системой лексических единиц, которая является отражением предметов и явлений окружающей действительности. Каждый национальный язык отличается собственным видением материального мира. Материальный мир – это жизненная среда, отражающая деятельность народа, те языковые средства, которые ему присущи. В данном аспекте семантика каждой языковой единицы имеет национально-своеобразный характер. В рамках лингвистической семантики одной из наиболее значимых задач считается реконструкция ЯКМ.

Существует два направления, которые исследуют ЯКМ. Системный семантический анализ лексики конкретного языка является собой базу для модификации системы представлений, выражаемых в этом языке, независимо от факта, является ли она свойственная данному языку или универсальной, отражающей «наивный» взгляд на мир в противовес научному.

В то же время проводятся исследования некоторых специфичных взятому языку (лингвоспецифичных) концептов, свойство которых в том, что они как бы являются основными для определенной культуры, но эти слова представляют проблему для перевода на другие языки.

1.4. Концепт в лингводидактике

Изучение языка выходит за рамки запоминания слов и основных грамматических правил. Эволюция языка часто определяется культурой конкретной группы, которая на нем говорит. Если человек действительно хочет овладеть достойным уровнем иностранного языка, то знание культурных контекстов, лежащих в основе изучаемого языка, может дать бесценную информацию о некоторых фразах, которые часто используются представителями определенной культурной группы. Понимание культуры – это как наличие контекста, который позволяет придавать правильное значение каждому новому изученному слову. Чем больше у человека познаний о социокультурном фоне, тем легче ему осваивать новую лексику. Понимание менталитета и культура необходимы для того, чтобы выучить язык достаточно хорошо для успешной коммуникации. Большинство университетов и даже средних школ инвестируют в программы обмена, чтобы позволить студентам изучать языки в нужной среде.

В рамках лингводидактики концепт рассматривается в качестве культурологического понятия. Так, Ю. С. Степанов определяет концепт в культурологическом плане: «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир

человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не творец культурных ценностей – сам входит в культуру, а в некоторых случаях влияет на нее. Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [Степанов, 2004, с. 42-67].

Изучением концепта занимались такие исследователи, как Т. Н. Астафурова, И. И. Халеева, Л. П. Халяпина, Л. П. Тарнаева, А. М. Лисохина, И. Ф. Савельева, Н. И. Курганова, С. С. Василенко, Н. А. Сухова и др. В рамках лингводидактики теория концепта выступает как смещение фокуса с языковых явлений на ментальные процессы, которые человек использует в речи. Так, Т. Н. Астафурова подчеркивает, что выделять трансформированный в словесные формы концепты деловой культуры, которые должны быть усвоены специалистами в сфере межкультурной деловой коммуникации, является необходимостью. Н. И. Курганова считает, что контрастивный анализ структуры концептов стоит использовать во время обучения иностранному языку, при этом принимая во внимание освоение содержания иноязычной культуры как процесс конструирования культурных концептов¹.

По мнению И. Ф. Савельевой, при обучении иностранному языку студентов лингвистических вузов, концепт должен рассматриваться как универсальная единица формирования знаний. По мнению И. Ф. Савельевой, плюс данного подхода можно объяснить тем, что концепт в своей структуре представляет вербальную и невербальную информацию о реальности конкретной национально-культурной общности².

Л. П. Халяпина вводит понятие поликонцептуальной компетентности поликультурной языковой личности, которая «владеет концептосферами собственной и других культур и способна на основе анализа языковых средств

¹ Саяхова Л.Г. Концепт как единица лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и лингводидактики. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-kak-edinita-lingvokulturologii-kognitivnoy-lingvistiki-i-lingvodidaktiki>

² Там же.

и речевого поведения определять содержание концептов, которыми оперирует партнер по коммуникации»³.

³ Кубрякова Е. С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Изд-во МГУ, 1996 С. 90-93. Курганова Н. И. Конструирование концептов в процессе освоения иноязычной культуры // Изв. Рос.гос. пед.ун-та им. А. И. Герцена. СПб., 2008 № 11 (68): Психологические науки (психология, педагогика, теория и методика обучения). С. 132-139.

Выводы по Главе 1

1. Языковая и концептуальная картины мира представляют собой понятия, оказывающие влияние друг на друга. Происходящие изменения в концептуальной картине оказывают влияние также на языковую картину мира.

2. Понимание концептуальной картины мира наделено собственной спецификой для каждой культуры. Концептуальные признаки проявляются при помощи семантики языковых единиц.

3. Концепт являет собой побочное действие человеческой мысли, который вербализуется с помощью языкового выражения данной мысли, являясь отражением внеязыкового знания.

4. Значения слов и выражений какого-либо языка содержат в себе представление о мире, все это складывается в одну общую систему мировоззрения, адаптируемую носителями данного языка.

5. Слово и концепт не могут отождествляться. Тогда как существует взаимосвязь концепта и языковой картины мира, концептуальная картина мира формируется за счет соединения множества ментальных образований, то есть концептов. От языковой картины мира, концептуальная картина мира развивается активнее поскольку она регистрирует любые изменения в окружающей реальности.

ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА ДРУЖБА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА

2.1 Методологическая база исследования

Человек является социальным существом, что означает, что для выживания, а также становления и процветания как личности человеку необходима интеграция в общество. Процесс социальной интеграции подразумевает включение индивида в социальную структуру другими членами принимающего общества. Данный процесс невозможно представить без взаимодействия между людьми. Именно взаимодействие с другими членами общества позволяет нам развиваться как личностям и развивать заложенные природой возможности. Дружба является одной из форм социального взаимодействия, которая обогащает нашу жизнь во многих смыслах. Она вносит вклад в нашу личностную идентичность и помогает интегрироваться в общественную сферу. Однако дружба предоставляет человеку больше, чем другого человека, на плече которого можно поплакаться. Современные исследования показывают, что дружба оказывает положительное влияние на наше как ментальное, так и физическое здоровье. Более того, в некоторые исследования свидетельствуют о том, что дружба важна для нашего благополучия не меньше, чем правильное питания и физическая нагрузка⁴. Таким образом, наличие близкого круга друзей ассоциируется со сниженным риском развития таких проблем со здоровьем как диабет, сердечный приступ и инсульт. Наличие крепких социальных отношений с друзьями уменьшает чувство одиночества, которое, согласно данным, негативно сказывается на нашем долголетии. В исследовании, проведенном в 2010 году⁵, отмечается, что у людей, которые имеют крепкие

⁴ Yang YC, Boen C, Gerken K, Li T, Schorpp K, Harris KM. Social relationships and physiological determinants of longevity across the human life span. *Proc Natl Acad Sci U S A*. 2016;113(3):578-583. doi:10.1073/pnas.1511085112

⁵ Holt-Lunstad J, Smith TB, Layton JB. Social relationships and mortality risk: A meta-analytic review. *PLoS Med*. 2010;7(7):e1000316. doi:10.1371/journal.pmed.1000316.

социальные отношения, риск преждевременной смерти по любой причине снижен вдвое по сравнению с одиночками. Социальная изоляция, в свою очередь, ассоциируется с целым рядом проблем со здоровьем, среди них можно отметить высокое кровяное давление, злоупотребление психоактивными веществами, а также онкологические заболевания. Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что исследуемый нами концепт без всякого сомнения является собой один из наиболее значимых концептов любой культуры. Невзирая на то, что научное внимание дружба как концепт начала получать относительно недавно, нельзя отрицать, что в центре внимания она была еще с древних времен. О ней рассуждали такие известные философы как Аристотель, Цицерон, Адам Смит и др. Десятки исследований, написанных социологами, психологами, антропологами, историками и философами, демонстрируют потребность людей в определении и объяснении того, что такое дружба и какую роль она играет в разное время.

В данном исследовании анализ концепта дружба (friendship) проводится в несколько этапов, а именно:

- этимологический анализ с целью определения происхождения слова и сравнения с его современными дефинициями;
- дефиниционный анализ с целью выявления понятийной составляющей исследуемого концепта;
- компонентный анализ с целью выделения сем исследуемого концепта;
- ассоциативный эксперимент с носителями языка;
- анализ концепта дружба на материале пословиц и поговорок.

Первый этап включает в себя анализ данных лексикографических англоязычных источников, то есть данные различных словарей. Это дает нам возможность установить, изменилось ли понимание концепта дружба в англоязычной картине мира с течением времени. Кроме того, на данном этапе нами произведено распределение лексических единицы на ядро, приядерную зону и периферию.

В ходе выполнения следующего, второго этапа, нами проведен ассоциативный эксперимент, принять участие в котором предложено носителям английского языка. Эксперимент проведен при помощи интернет-ресурсов. Данный этап помог нам выявить ассоциативное поле, которое позволяет понять, как реализуются компоненты языкового сознания в речи носителей языка в настоящее время.

Затем, третьим этапом, концепт дружба проанализирован на материале пословиц и поговорок.

2.2. Концепт дружба по данным лексикографических англоязычных источников

Этимологический словарь английского языка Дугласа Харпера показывает, что составное существительное *friendship* имеет исконно английское происхождение. Оно происходит от древнеанглийского *freondscipe* (которое, в свою очередь, происходит от протогерманского *frīundskapi*), что означало взаимную симпатию и уважение, а также супружескую любовь. Стоит отдельно проанализировать происхождение лексемы *friend* (друг) в английском языке по данным онлайн-словаря *The American Heritage Dictionary of the English Language (AHD)*. Если связь между латинским *amīcus*, "друг", и *amō*, "я люблю", очевидна, как и связь между греческим *philos*, "друг", и *phileō*, "я люблю", то в английском языке нужно вернуться на тысячу лет назад, чтобы выявить глагол, который можно связать с исследуемой нами лексемой *friend*. *Frēond*, древнеанглийский предок современного английского *friend*, связан с древнеанглийским глаголом *frēon*, «любить, почитать, освобождать (от рабства или заключения)». В частности, *frēond* происходит от причастия настоящего времени германского предка древнеанглийского *frēon* и, таким образом, первоначально это означало «тот, кто любит». Стоит отметить, древнеанглийский глагол *frēon*, "любить, освобождать", сохранился и сегодня в современном английском языке как *to*

free. Германский корень лексем *frēond* и *frēon* - *frī-, что означало «любить, быть дружелюбным».

Что касается современных определений лексемы *friendship*, то нами был применен метод сплошной выборки для анализа дефиниций в англоязычных толковых словарях: Oxford English Dictionary, Cambridge Dictionary, Merriam-Webster's Online Dictionary, Macmillan English Dictionary, Encarta World English Dictionary, Collins English Dictionary, AllWords.com Multi-Lingual Dictionary, Dictionary.com, Infoplease Dictionary, а также Roget's Thesaurus. Выборка словарей была проведена при помощи интернет-ресурса OneLook Dictionary Search.

В Оксфордском словаре представлены два определения *friendship*:

1. «A relationship between friends»;
2. «The feeling or relationship that friends have; the state of being friends».

Кембриджский словарь дает следующие определения *friendship*:

1. «A situation in which two people are friends»;
2. «A friendly relationship, or the state of being friends».

В словаре AllWords.com Multi-Lingual Dictionary представлено еще одно определение *friendship*: «good will».

Macmillan English Dictionary также дополняет определение дружбы, выделяя еще дружбу между странами: «A good relationship between countries or governments, in which they help and support each other».

Infoplease Dictionary также вносит еще одно уникальное определение *friendship* в наш список: «a friendly relation or intimacy».

Помимо анализа толковых словарей мы также обратились к англоязычной энциклопедии Britannica, чтобы посмотреть, как трактуется исследуемая нами лексема *friendship* в данных источниках. В энциклопедии Britannica лексема *friendship* определяется как «A state of enduring affection, esteem, intimacy, and trust between two people». Friendship трактуется как отношения взаимной привязанности (*mutual affection*) между

людьми, более сильная форма межличностной связи (interpersonal bond), чем товарищество.

Таким образом, проанализировав определения лексемы *friendship*, мы можем сформулировать обобщённое определение для нашего дальнейшего компонентного анализа: A friendly relationship of mutual affection between people which implies a strong form of interpersonal bond and mutual understanding.

Семеме исследуемой нами лексемы составляют следующие семы: relationship + affection + bond + understanding.

Далее при помощи онлайн-словаря Thesaurus.com мы выявили ядерную, приядерную и периферийную зону исследуемой лексемы. Количество интегральных сем напрямую определяет, какие слова из представленных синонимических единиц войдут в ядро, а какие – в периферию. Чем больше синоним имеет интегральных сем с исследуемой нами лексической единицей, тем вероятнее он войдет в ее ядро. В периферию, в свою очередь, войдут те синонимы, которые имеют наибольшее количество дифференциальных сем.

К числу лексических единиц, которые содержат все четыре компонента в качестве интегральных компонентов по отношению к исследуемой нами лексической единице *friendship* относятся: *amity*, *affection*, *intimacy*, *comradeship*. Именно они и составят ядро исследуемой нами лексемы *friendship*.

К числу лексических единиц, которые содержат компоненты *affection + bond + understanding* в качестве интегральных сем по отношению к исследуемой нами лексической единице *friendship*, относятся лексические единицы *togetherness* и *closeness*. Однако стоит отметить, что обе единицы имеют меньшую степень выраженности *affection* и *understanding*.

К числу лексических единиц, которые содержат компоненты *relationship + bond + understanding* в качестве интегральных компонентов по отношению к исследуемой нами лексической единице *friendship*, относятся лексические единицы *rapprochement* и *connection*.

К числу лексических единиц, которые содержат компоненты *relationship* + *understanding* в качестве интегральных компонентов по отношению к исследуемой нами лексической единице *friendship*, относятся лексическая единица *accord*.

К числу лексических единиц, которые содержат компоненты *relationship* + *bond* в качестве интегральных компонентов по отношению к исследуемой нами лексической единице *friendship*, относится лексическая единица *fellowship*.

К числу лексических единиц, которые содержат компоненты *affection* + *bond* в качестве интегральных компонентов по отношению к исследуемой нами лексической единице *friendship*, относятся *attachment*, *devotion* и *love*. Именно эти представленные лексические единицы и составят приядерную зону концепта *friendship*.

В периферию исследуемого нами концепта *friendship* вошли те лексические единицы из представленного синонимического ряда, которые имеют минимальное количество интегральных компонентов по отношению к лексической единице *friendship*. К ним относятся: *agreement (understanding)*, *association (bond)*, *company*, *esteem (affection)*, *fondness (affection)*, *fusion (bond)*, *sodality (bond)*, *familiarity (relationship)*, *regard (affection)*.

Помимо того, можно выделить группу лексических единиц из представленного синонимического ряда, которые вошли в дальнюю периферию исследуемого нами концепта *friendship*: *attraction*, *comity*, *alliance*, *partiality*, *charity*, *goodwill*.

Следующим этапом нашего исследования является анализ ассоциативного поля концепта «дружба» в английской лингвокультуре. Для этого нами проведен свободный ассоциативный эксперимент. Важность данного эксперимента заключается в том, что он позволяет выявить наиболее актуальную ценностную составляющую концепта в сознании носителей языка, получить дополнительные сведения, касательно интерпретационного слоя исследуемого концепта. Это помогло нам сравнить полученные данные в

ходе эксперимента с данными, полученными нами при проведении анализа лексикографических источников и определить актуальность компонентов. В ходе ассоциативного эксперимента представляется возможность выявления незафиксированных в толковых словарях признаков концепта, которые, однако, имеют место быть в сознании носителей языка. Например, ни одним современным словарем не фиксирована ассоциация лексической единицы *friendship* с лексической единицей *family*, а также ни один словарь в ходе этимологического, дефиниционного и компонентного анализа не дал нам и намека на возможность проявления негативных эмоций, применимо к исследуемому нами концепту.

Для проведения эксперимента с носителями языка мы использовали такие социальные сервисы, как Facebook, Twitter, Reddit и Quora. Мы предложили испытуемым написать первые три ассоциации, что приходит им в голову, когда они слышат слово «дружба», и только после того, как мы получили ответ-спонтанную реакцию, мы задали вопрос, почему респонденты дали именно такую ассоциацию. В расчет были взяты только те ответы, которые мы посчитали релевантными по следующему критерию: мы должны были убедиться, что респондент – носитель языка;

В результате нами была получена 761 реакция. Доля повторяющихся реакций (723) значительно превысила долю единичных (38), составив 95% от общего числа. Реакции людей, которые указали в качестве родного языка какой-либо другой язык, кроме английского, не были взяты в расчет нашего исследования. Полученные реакции респондентов были разделены на семь семантических микрополей и представлены в таблице 1.

Таблица 1

**Результаты, фиксированные в ходе эксперимента с носителями
языка**

№	Семантические микрополя	Репрезентанты (слова/словоупотребления)
1	Ценности, на которых основывается дружба	Understanding (34), bond (21), loyalty (17), support (13), generosity (7), respect (12), comprehension (10), empathy (8), honesty (13), trust (31), happiness (18), safety (12), same interests (10), security (10), confidence (5), connection (14), acceptance (23), humor (9), company (14), mutuality (20), choice (5), help (18), comfort (12), reliance (4), kindness (10), feelings (4), similarity (9), compassion (8), self-reflection (1), virtue (2), intimacy (10), value (3), compromise (10), sacrifice (4), commitment (2), unselfishness (5), calmness (10), wellbeing (2), attachment (2), care (5), love (7) – 434 (57%)
2	Времяпрепровождение	Share (2), laugh (4), hugs (8), drinking (7), communication (6), secrets (10), gossip (2), party (3), eating (2), smile (2), fun (8), sleepovers (5), conversations (6), school (3), hangout (3), kisses (2), college (6), adventure (2), chatting (1), kindergarten (1), interaction (1), film nights (1), birthday (1), foolishness (1), being silly (2), MDMA (1) – 89 (12%)
3	Положительные ассоциации/оценки дружбы/друзей	Like-minded (5), therapist (1), savior (1), close (2), long term (6), forever (6), sincere (1), perfect match (1), hope (1), joy (1), special (2), warmth (3), dreams (1), trustworthy (4), listener (5), open-hearted (1), survival (1), encouraging

		(2), childhood (1), treasure (2), cheering (2), time-tested (1), wealth (2), gold (2), available (1), fundamentals (1), light (2), blessing (2), luck (1), art (1), good (3), best (3), welcoming (1), feedback (7), youth (7), power (1), being there (4), no shyness (1), having your back (5), a shoulder to cry on (2), pleasure (4), mutual (8), benefits (2) – 110 (14%)
4	Нейтральные ассоциации/оценки дружбы/друзей	Experience (1), relationship (12), memories (3), two way street (3), influence (1), loan money (5), privilege (4), boundaries (1) – 30 (4%)
5	Негативные ассоциации/оценки дружбы/друзей	Betrayal (6), disappointment (3), enemy (1), traitor (2), debtor (1), resentment (1), backstabber (4), toxicity (1), regret (1), aversion (1), misery (1) – 22 (3%)
6	Участники дружбы	Soulmate (4), homie (2), buddy (2), people (2), crew (1), pets (4), cat (3), dog (7), wife (3), father (3), mother (2), family (12), husband (7), brother (9), sister (4), twinnem (1), idiots you love (1), classmate (1) – 68 (9%)
7	Прочие реакции	Sitcom (2), phone (2), twitter (4) – 8 (1%)

В полученном нами результате было выявлено, что микрополе «ценности, на которых основывается дружба» является самым наполненным микрополем среди всех семи, оно составляет 57% от общего числа. Все лексические единицы, отнесенные к ядру ассоциативного поля, находятся именно в этом микрополе.

Опираясь на полученные данные, мы также можем сделать вывод, что в сознании носителей языка основой концепта «дружба» является:

1. Понимание, на долю которого в общем сложности приходится 44 реакции (understanding (34) + comprehension (10));

2. Доверие, на долю которого в общей сложности приходится 41 реакция (trust (31) + secrets (10)). Мы взяли в расчет лексическую единицу «secrets» потому, что она напрямую связана с доверием;

3. Связь, на долю которой приходится в общей сложности 35 реакций (bond (21) + connection (14));

4. Взаимность, на долю которой в общей сложности приходится 28 реакций (mutuality (20) + mutual (8));

5. Принятие, на долю которого приходится 23 реакции;

Кроме того, немаловажным компонентом концепта «дружба» в сознании носителей языка является ощущение себя в безопасности. Доля реакций, связанных с безопасностью, в общей сложности составила 22 реакции (safety (12) + security (10)).

Анализируя микрополе «времяпрепровождение», можно сделать вывод, что общение друзей ассоциируется у носителей языка больше с вербальной (conversation, communication, secrets, gossip, chatting) и физической (hugs) формами контакта.

Анализируя оценочное микрополе «положительные ассоциации/оценки дружбы/друзей» можно сделать вывод, что больше всего в дружбе носители языка ценят умение выслушать, поддержать и дать обратную связь. Стоит отдельно отметить превалирование лексической единицы «youth», что в купе с такими реакциями из предыдущего микрополя «времяпрепровождение» как college, sleepovers, party, hangout может свидетельствовать о том, что дружба играет значимую роль для носителей языка в молодости.

Что касается оценочного микрополя нейтральных ассоциаций/оценок дружбы и друзей, то здесь наиболее популярной реакцией является лексическая единица «relationship», именно она составила ядро анализируемого нами концепта в компонентном анализе. Мы также отнесли реакцию «loan money» к нейтральной ассоциации, поскольку не все

респонденты рассматривали возможность дать займы денежные средства как что-то исключительно хорошее.

Наименее напюленным микрополем, помимо микрополя «прочие реакции», является оценочное микрополе «негативные ассоциации/оценки дружбы/друзей», оно составляет всего 3% от общего числа. Незначительное количество реакций в данном микрополе свидетельствует о том, что в целом представители англоязычной лингвокультуры рассматривают дружбу с положительной стороны. Негативные реакции, такие как «disappointment», все еще указывают на то, что носители языка вкладывают в концепт «дружба» высокие ценности, описанные выше, а разочарование наступает тогда, когда вложенные в концепт представления о нем в сознании не оправдываются на опыте индивида.

Что касается микрополя «участники дружбы», то наиболее популярной в нем стали реакции, составляющие концепт «семья»: family (12), brother (9), husband (7), sister (4), wife (3), father (3), mother (2), twinnem (1). Мы пришли к выводу, что эти два концепта имеют некую связь в сознании носителей языка. Во-первых, респонденты отмечали, что считают друзей частью своей семьи. Такое понимание дружбы даже зафиксировано словарями. Например, Oxford Dictionary трактует неформальную лексическую единицу «fam» (которая, в свою очередь, является сокращением «family»), двумя определениями, одним из них является семья, а вторым – близкий круг друзей. Во-вторых, дружба является важной составляющей родственных отношений: наиболее позитивный и здоровый опыт существует в тех семейных отношениях, где присутствуют те важнейшие компоненты, которые определяют концепт «дружбы».

В этимологическом анализе нами было отмечено, что лексема «friendship» уходит корнями к протогерманскому *fründskapi*, что означало взаимную симпатию и уважение, а также супружескую любовь. Мы можем сделать вывод, что несмотря на то, что в современных словарях лексема «friendship» не трактуется как супружеская любовь, в сознании носителей

языка до сих пор дружба является фундаментом хороших супружеских отношений. Дружба вызывает в сознании мысли о взаимопонимании, доверии, близости, – все то, что необходимо для крепкого союза между людьми. Билл Ханавалт, проводивший в течение тридцати лет добрачные и супружеские консультации в качестве исполнительного пастора христианской церкви Vineyard в Эванстоне, штат Иллинойс, подчеркивает, что «брак без дружбы не может работать в нашей культуре»⁶.

Кроме того, следует отдельно отметить, что реакции в единственном числе (soulmate, homie, buddy, classmate, twinnem) превалируют над реакциями во множественном числе. Это может свидетельствовать о том, что носители языка разграничивают понятия «друг» и «товарищ», и другом, который бы соответствовал всем критериям, вкладываемый ими в концепт «дружба», назвать могут не так много людей.

Что касается микрополя «прочие реакции», то сначала мы не хотели в принципе включать представленные там реакции в наше исследование. Однако потом, когда мы решили выяснить у респондентов, почему именно такие ассоциации пришли им в голову, то было решение рассматривать их реакции как валидные для нашего исследования. Четверо респондентов, которые выдали «Twitter» в качестве ассоциаций, объяснили это тем, что в социальную сеть они приходят за пониманием и поддержкой, а также за чувством безопасности (safe space). Все эти компоненты, как мы выяснили, являются важными составляющими концепта «дружба».

Далее, исходя из полученных результатов, мы формируем ассоциативное поле посредством выделения ядра, приядерной зоны, периферии и дальней периферии.

В ядро концепта мы включаем те лексические единицы, которые имеют наибольшую частотность по данным ассоциативного эксперимента (не менее 20 реакций): understanding, trust, acceptance, bond, mutuality.

⁶ Focus on the Family, Alyson Weasley, “The Role of Friendship in Marriage”, 2007. URL: <https://www.focusonthefamily.com/marriage/the-role-of-friendship-in-marriage/> (дата обращения: 04.05.2022).

Сравнивая выделенное ядро концепта, дружба в ходе анализа лексикографических источников с ядром, полученным выделенным при проведении ассоциативного эксперимента, можно отметить, что из четырех составляющих их лексических единиц имеются только две общие – understanding и bond.

В приядерную зону мы включили те лексические единицы, частотность которых составляет от 20 до 10 реакций: loyalty, support, respect, honesty, happiness, safety, connection, company, help, comfort, relationship, family.

В периферию мы включили те лексические единицы, частотность которых составляет от 10 до 1: generosity, comprehension, empathy, same interests, security, confidence, humor, company, choice, reliance, kindness, feelings, similarity, compassion, virtue, intimacy, value, compromise, sacrifice, commitment, unselfishness, calmness, wellbeing, attachment, care, love, share laugh, hugs, drinking, communication, secrets, gossip, party, eating, smile, fun, sleepovers, conversations, school, hangout, kisses, college, adventure, being silly, like-minded, close, long term, forever, special, warmth, trustworthy, listener, encouraging, treasure, cheering, wealth, gold, light, blessing, good, best, feedback, youth, being there, having your back, a shoulder to cry on, pleasure, mutual, benefits, memories, two way street, loan money, privilege, betrayal, disappointment, traitor, backstabber, soulmate, homie, buddy, people, pets, cat, dog, wife, father, mother, husband, brother, sister.

К дальней периферии мы отнесли все единичные реакции, а также реакции из микрополя «прочие реакции»: self-reflection, chatting, kindergarten, interaction, film nights, birthday, foolishness, MDMA, therapist, savior, sincere, perfect match, hope, joy, dreams, open-hearted, survival, childhood, time-tested, available, fundamentals, luck, art, welcoming, power, no shyness, experience, influence, boundaries, enemy, debtor, resentment, toxicity, regret, aversion, misery, crew, twinnem, idiots you love, classmate, sitcom, phone, twitter.

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что исследуемый нами концепт дружба в сознании носителей английского языка является

ценностным эталоном взаимоотношений, а также важным фундаментом для родственных отношений. Наиболее важным компонентом концепта дружба, по мнению носителей языка, является понимание. Взаимность, наряду с доверием и привязанностью, можно также обозначить в качестве главных условий дружбы в англоязычной картине мира. Такое отношение, как дружба, должно быть признано обеими сторонами. В западных культурах дружба расценивается как одно из наименее предписанных отношений между людьми, то есть она не влечет за собой никаких юридических обязанностей перед друг другом, а также, в отличие от, например, отношений между родителями и детьми, каждый человек в дружбе обладает одинаковым количеством власти или авторитета в отношениях.

2.3. Манифестация концепта дружба в англоязычных поговорках

Народные пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью духовных сокровищ культуры и языка народа, в них заключена вековая мудрость и навыки, что, в свою очередь, является важной частью культуры любого языка. Паремии воплощают различные аспекты жизни народа, социальный опыт, мировоззрение, способ суждения, нравы и обычаи, верования и суеверия, ментальные и этические ценности. Известно, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а усвоение пословиц и поговорок своего народа или других народов не только способствует лучшему знанию языка, но и большему пониманию образа мышления и характера носителей языка. Основная цель пословиц – дать людям оценку объективной реальности явлений как выражения мира. Следовательно, пословицы и поговорки наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, и географию, и историю, и традиции общества, объединенного одной культурой. Пословицы – это простые и конкретные высказывания, широко известные и повторяемые, которые выражают истину, основанную на здравом смысле или практическом опыте человечества. Это традиционные

высказывания, которые дают советы или излагают мораль в краткой и содержательной форме [Оксфордский словарь пословиц, 2004]. Пословицы часто носят метафорический характер. Изучение пословиц является обязательным для понимания культуры нации, ее ценностей. Пословицы и поговорки отражают культурные ценности, широко принятые в обществе, и содержат широко используемые и принятые оценки человеческого поведения и действий или поступков в различных ситуациях и при различных обстоятельствах.

Отсюда следует, что паремии предоставляют собой важный источник для исследования концепта «дружба» и содержания его интерпретационного поля. Нами была выбрана 101 паремия, где реализован концепт «дружба».

Одним из наиболее важных критериев дружбы является готовность друга всегда прийти на помощь и поддержать, это и отличает друга от приятеля в англоязычной картине мира:

A friend in need is a friend indeed;

A friend is never known till needed;

A friend is one who walks in when the rest walks out;

When a friend asks there is no tomorrow.

Настоящее испытание дружбы и характера для друзей – заступаться и поддерживать вас, когда ситуация становится трудной:

In the End, we will remember not the words of our enemies, but the silence of our friends.

Также подчеркивается, что каждый человек выбирает себе друзей под стать себе, и, посмотрев на людей, которые его окружают и с кем ему нравится проводить время, можно судить о его характере, моральных стандартах:

A man is known by the company he keeps;

A friend's eye is a good mirror;

One fool makes many;

Birds of a feather flock together.

Кроме того, подчеркивается, что с течением времени дружбы человек становится все больше похож на тех, с кем предпочитает проводить время:

Whoever walks with the wise becomes wise, but the companion of fools will suffer harm. (The Bible, proverbs 13:20);

As iron sharpens iron, so one man sharpens another. (The Bible, proverbs 27:17);

Listen to advice and accept discipline, and at the end you will be counted among the wise. (The Bible, proverbs 19:20).

Однако ничего не может связывать людей, которые изначально неравны, чья природа, привычки и/или социальное положение сильно разнятся:

A goose is no playmate for a pig.

Достаточно много внимания в англоязычных паремиях уделяется тому, какое влияние материальные ценности могут оказывать на дружбу. Так, финансовые вопросы могут разрушить дружбу:

Lend your money and lose your friend;

Short debts make long friends.

Отмечается, что дружба, что основанная на каких-то материальных ценностях или взаимной выгоде, а не на тех человеческих ценностях, которые обычно вкладывают в концепт дружбы, обречена на провал:

No friendship is strong that owes its rise to a pot;

A friendship founded on business is better than a business founded on friendship.

Материальный достаток влечет за собой большое количество людей, которые дружелюбны с нами не потому, что мы им нравимся, а потому, что им нравятся наши деньги и статус:

The rich knows who is his friend.

Также отмечается тенденция ставить карьеру, приносящую материальные блага, впереди дружбы:

Friends are all right when they don't interfere with your career;

Friends are thieves of time;

He that has a full purse never wanted a friend.

Дружба ставится выше материальных ценностей, по-настоящему богатым считается не тот, у кого много денег, а тот, у кого есть верные друзья.

И напротив, бедным называется тот, у кого друзей нет:

They are rich who have true friends;

Friendless is poor;

A friend in court is better than a penny in purse.

В англоязычных поговорках отражается тенденция отдавать предпочтение друзьям, проверенным временем:

Old friends and old wine are best;

Count your age with friends but not with years;

Prosperity makes friends, and adversity tries them;

Before you make a friend eat a bushel of salt with him;

Be slow in choosing a friend, but slower in changing him;

Sudden friendship, sure repentance;

Make new friends, but keep the old, one is silver, the other is gold.

Тем не менее, не всегда преданность друзей измеряется временем:

Friendship isn't about who you've known the longest; it's about who came and never left your side.

Кроме того, отмечается тенденция отдавать предпочтение узкому кругу друзей или вовсе одному другу, нежели иметь множество друзей:

A friend to all is a friend to none;

Books and friends should be few but good;

Better be alone than in bad company;

A man of many companions may come to ruin, but there is a friend who sticks closer than a brother;

What is a friend? A single soul in two bodies;

One friend with whom you have a lot in common is better than three with whom you struggle to find things to talk about.

Честность и искренность друзей представляет собой один из наиболее значимых качеств дружбы, настоящий друг всегда старается и думает, что лучше для его друга, даже если это означает указывать на его недостатки:

Only your real friends tell you when your face is dirty;

All are not friends that speak us fair;

As a wolf is like a dog, so a flatterer is like a friend;

A friend means well, even when he hurts you. But an enemy puts his hand around your shoulder – watch out! (The Bible, proverbs 27:6);

An honest answer is the sign of true friendship. (The Bible, proverbs 24:26);

A friend's frown is better than a foe's smile;

Friends are honest with each other. Even if the truth hurts.

Дружба является гарантом безопасности в англоязычной картине мира:

A lone ship is in danger of the wolf;

Hit him again, he has no friends;

There is safety in numbers;

United we stand, divided we fall;

Woe to him that is alone;

Life without a friend is death without a witness;

Only a true best friend can protect you from your immortal enemies.

Дружбу используют в качестве оружия против врага:

The best way to destroy an enemy is to make him a friend;

Keep your friends close but your enemies closer;

Four eyes see more than two.

Но несмотря на то, что друзья честны и искренны друг с другом, даже если правда ранит, то за спиной они говорят друг про друга только хорошее:

He is a good friend that speaks well of us behind our backs.

Лучшим способом устранения врага обозначается не просто знать о нем больше, чем о друге, но также завоевать его доверие, узнать все его секреты, а потом разболтать их, использовать против него самое сокровенное, что он доверил бы вам как другу. Это не просто ставит под угрозу репутацию врага,

но а также причиняет ему боль. Возможно, из такой установки и происходит следующие пословицы:

Better an open enemy than a false friend;

A wicked companion invites us all to hell.

Однако, друзья тоже могут стать врагами:

Misfortune makes foes of friends;

A reconciled friend is a double enemy.

Важность дружеских отношений и близость с друзьями ставится выше родственных связей:

Some friendships do not last, but some friends are more loyal than brothers.

(The Bible, proverbs 18:24);

A man of many companions may come to ruin, but there is a friend who sticks closer than a brother. (The Bible, proverbs 18:24);

A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity. (The Bible, proverbs 17:17);

A good friend is worth more than a hundred relatives.

Также подчеркивается, что дружба является основой в любовных, супружеских отношениях. Если дружба не лежит в основе любви, то такая любовь обречена на скорый конец:

Greater Love has no one than this, that he lay down his life for his friends.

(The Bible, proverbs 15:13);

All love that has not friendship for its base is like a mansion built upon the sand;

Love is a friendship that has caught fire. It is quiet understanding, confidence, sharing and forgiving. It is loyalty through good and bad times. It settles for less than perfection and makes allowances for human weaknesses;

The only unsinkable ship is friendship.

Подчеркивается, что настоящих друзей тяжело найти:

Remember man and keep in mind, a faithful friend is a hard to find.

Сохранить дружбу, однако, труднее, чем найти друзей, поэтому человек должен быть аккуратен даже со словами:

Friendship is like money, easier made than kept;

A joke never gains an enemy but often loses a friend;

A troublemaker plants seeds of strife; gossip separates the best of friends.

(The Bible, proverbs 16:28);

Friendship is a plant we must often water.

Поскольку доверие является одним из главных компонентов концепта «дружба» в англоязычной картине мира, но нет ничего удивительного, что предательство со стороны друзей не прощается. Даже после примирения рассчитывать на восстановление дружбы не стоит:

A broken friendship may be soldered, but will never be sound;

A reconciled friend is a double enemy.

Дружеские отношения имеют большую вероятность быть успешными, когда между друзьями существует определенный уровень личного пространства и уединения. Другьям не нужно постоянно быть вместе, чтобы их дружба процветала:

A hedge between keeps friendship green;

Absence makes the heart grow fonder;

Time doesn't take away from friendship, nor does separation.

Друзей имеет только тот человек, который сам располагает дружелюбием:

Man who has friends must himself be friendly;

You will make more friends in a week by getting yourself interested in other people than you can in a year by trying to get people interested in you;

The only way to have a friend is to be one.

Дружья принимают нас такими, какими мы есть, и одним из главных критериев дружбы является то, что дружья, в отличие от просто знакомых, не перестают уважать нас тогда, когда узнают нас настолько хорошо, что им известны все наши плохие качества:

Familiarity breeds contempt;

Friend is one who knows us, but loves us anyway;

A friend is one that knows you as you are, understands where you have been, accepts what you have become, and still, gently allows you to grow;

Celebrate the people in your life who are there because they love you for no other reason than because you are you.

Кроме того, друзьям свойственно замечать и ценить в друг друге хорошие качества, не особо предавая значение плохим:

A friend is one who overlooks your broken fence and admires the flowers in your garden.

Дружба основывается и держится не на чем-то одном:

Friendship isn't a big thing — it's a million little things;

As any woman will tell you, friendships between women are built of a thousand small kindnesses swapped back and forth and over again;

Between friends all is common.

Подчеркивается, что лучше переживать любые невзгоды с друзьями, чем иметь радость, которую не с кем разделить:

It is better to be in chains with friends, than to be in a garden with strangers;

Walking with a friend in the dark is better than walking alone in the light.

Люди, в отличие от гор, могут сближаться:

Friends may meet, but mountains never greet;

Strangers are just friends waiting to happen.

Друзья являются нашим выбором:

A friend is a gift you give yourself.

Дружба сравнивается с энергией и физическим благополучием:

True friendship is like sound health; the value of it is seldom known until it is lost;

Women's friendships are like a renewable source of power.

Дружба дает человека счастливым:

Every gift from a friend is a wish for your happiness;

Good friends help you to find important things when you have lost them. Your smile, hope and your courage.

Не только другие люди являются друзьями человеку:

A dog is man's best friend.

Анализ английских паремий, где вербализуется концепт дружба, позволяет сделать следующие выводы:

1. Дружба является одним из наиболее ценностных отношений между людьми в англоязычной картине мира. Подтверждение этого особенно находит отражение в паремиях, где дружеские отношения ставятся выше родственных, а также преподносятся в качестве ключа к здоровым отношениям между партнерами. В паремиях также можно найти объяснение, почему настоящему другу отдается преимущество перед, в том числе, родным братом – мы не можем выбирать людей, с которыми нас связывают родственные отношения, однако дружба является нашим выбором. Выбор означает больший шанс на совместимость и, как следствие, на взаимопонимание, а как было выяснено нами в ходе ассоциативного эксперимента, взаимопонимание является наиважнейшим компонентом дружеских отношений. В паремиях также указывается, что любые близкие отношения, будь то родственные связи или супружеская любовь, не могут быть прочными, если в их основе не лежит дружба.

2. Концепт дружба в англоязычной картине мира включает в себе множество компонентов, но доминантными, согласно анализу выбранных нами паремий, выступают честность и искренность, а также готовность в любой момент прийти на помощь и поддержать. Стоит отметить, что в ходе ассоциативного эксперимента нам удалось установить, что многие носители английского языка связали дружбу с ощущением себя в безопасности, сделав ее одной из наиболее популярных реакций и войти в привлекательную зону концепта. Важность дружбы как гаранта безопасности также находит свое отражение в паремиях. Паремии косвенно дают нам понять ключевой критерий, отличающий друга от товарища в сознании носителей языка, и это

именно готовность первого прийти на помощь тогда, когда это больше всего надо. Кроме того, не обделен значимостью в паремиях и такой компонент, как принятие. Принятие друга таким, какой он есть. Исходя из анализированных нами паремий можно сделать вывод, что еще одним отличием друга от приятеля считается, что приятель, который знает о нас слишком много, может в итоге отвернуться от нас и потерять к нам уважение. Друг, в свою очередь, примет нас такими, какими мы есть.

3. В англоязычной картине мира наблюдается тенденция не спешить считать кого-либо своим другом. Народная мудрость гласит, что друзья должны быть проверены временем. Однако, несмотря на все уделенное внимание проверке дружбы на прочность временем, главным критерием, позволяющим называть кого-либо другом считается именно готовность прийти на помощь в трудную минуту. Кроме того в англоязычной картине мира, в отличие от русскоязычной, не попускают вероятность наличия ста друзей. Твёрдое предпочтение отдается очень узкому кругу лиц, которых человек может назвать друзьями, или же вовсе одному человеку. В ходе ассоциативного эксперимента мы обратили внимание, что реакции, составляющие микрополе «участники дружбы» в единственном числе превалируют над реакциями во множественном числе. Это подтверждает нашу гипотезу, что в англоязычной картине мира четко разграничиваются понятия «друг» и «товарищ».

4. Немало внимания в англоязычных паремиях о дружбе уделено деньгам. В некоторых паремиях отражается, что материальный достаток для человека встает на первый план и таким образом является важнее дружбы: друзья воруют время, друзья не должны мешать карьере. В других же паремиях богатым называют не того, у кого много денег, а того, кто имеет настоящих друзей (и опять же обращает внимание на себя тот факт, что в англоязычной картине мира измеряют не количество, а качество друзей). В паремиях отражена нелюбовь людей давать деньги в долг друзьям. А также анализ паремий позволяет нам прийти к выводу, что любая дружба, которая

строится не на основных компонентах, заложенных в концепт «дружба», а на, допустим, материальных благах или же взаимовыгоде, обречена на провал.

5. Друзья в англоязычной картине мира вносят вклад в становлении нашей личности, формировании наших взглядов и моральных стандартов, выступая, по сути, в роли учителей. Люди не просто выбирают себе друзей под стать себе, то есть тех, с кем они чувствуют себя комфортно, кто похож на них, но а также с течением времени становятся все больше похожи на тех, с кем предпочитают проводить время.

Выводы по Главе 2

Понимание исследуемой лексемы в сознании носителей языка не претерпело значительных изменений с течением времени, однако в своих современных дефинициях лишилось значения, которым был наделен его протогерманский предок, а именно «супружеская любовь».

При проведении ассоциативного эксперимента нами не были взяты в расчет такие персональные данные как пол, возраст или принадлежность к какому-либо социальному классу, поскольку мы посчитаем, что подобные вопросы личного характера могут значительно сократить количество респондентов для нашего исследования.

В результате эксперимента нами выделены семь микрополей, которые позволили дать характеристику ядру и периферии ассоциативного поля исследуемого концепта. Нам удалось установить, что несмотря на то, что лексема «friendship» и утратила значение «супружеской любви» со временем, в сознании носителей языка до сих пор дружба является фундаментом хороших супружеских отношений, ввиду чего первые ассоциации у некоторых респондентов были связаны именно с супругами.

Концепт «дружба» включает в себя множество компонентов, но доминантными выступают честность и искренность, а также готовность в любой момент прийти на помощь и поддержать. В сознании носителей языка дружба представляет собой наиважнейшее межличностное отношение, которое даже превозносится над родственными отношениями по ценности.

Заключение

В данном исследовании представлен анализ концепта дружба в английской лингвокультуре. В первой главе изложены теоретические аспекты изучения концепта: подходы к его определению, его основные характеристики, методы исследования, а также познакомились с понятием языковой картины мира. Во второй главе проведено исследование концепта.

На первом этапе проведен анализ лексикографических источников, который включал в себя этимологический, дефиниционный и компонентный анализы. Нами установлено как менялось понимание концепта дружба с течением времени, а также выделено ядро, приядерная зона и периферия исследуемого концепта. Проведен свободный ассоциативный эксперимент, в котором приняли участие носители английского языка. В ходе ассоциативного эксперимента нам удалось выявить ассоциативное поле исследуемого концепта, а также сравнить данные, полученные путем анализа лексикографических источников с данными, полученными в ходе эксперимента.

На втором этапе нами проведен анализ англоязычных паремий, в которых вербализуется исследуемый нами концепт, чтобы дополнить анализ концепта. Выявлены основные характеристики концепта дружба в сознании носителей англоязычной лингвокультуры, что позволило определить, подтверждается ли поставленная нами гипотеза.

Таким образом, в результате анализа мы пришли к выводу, что наша гипотеза является верной. Все поставленные задачи диссертационного исследования выполнены и цель достигнута.

Список литературы

1. Абдуллина, М.У. Определение термина «концепт» в современной лингвистической науке. – Режим доступа: <https://articlekz.com/article/12276>.
2. Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – М. : Наука, 1995. – № 1. – С. 37–67.
3. Аскольдов, С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология // Под ред В.П. Нерознака. М., Academia, 1997. - С. 267-279.
4. Балмагамбетова, Ж. Т. Понятие концепта в лингвокогнитологии и лингвокультурологии / Ж. Т. Балмагамбетова, А. А. Нургалиева. — Текст : непосредственный // Актуальные проблемы филологии : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.). — Краснодар: Новация, 2016. — С. 83-87. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/177/9592/>.
5. Бижева, З.Х. Языковая картина мира и этнический менталитет / З.Х. Бижева // МАН ВШ Известия № 4 (22). М., 2002. – 117 с.
6. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и «примитивное мышление». Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 325 с.
7. Вержбицкая, М.А. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. Волгоград, 2007.
8. Волоцкая, З.М. Головачева, А.В. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок // Малые формы фольклора. Сборник статей памяти Г.Л. Пермякова. Сост. Т.Н.Свешникова. — М.: Восточная литература, 1995. С. 218-244.

9. Гончарова, Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания. // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. - 2012. -№2 – С.397-405.
10. Горюнова Т.А. Онтология и понимание языка: дисс. канд. филос. наук. – Киров, 2008.
11. Гунина Л.А. Этноспецифические концепты как отражение национального характера.
<https://cyberleninka.ru/article/n/etnospetsificheskie-kontsepty-kak-otrazhenie-natsionalnogo-haraktera>.
12. Дементьева, И. А. Антропоцентрический подход к исследованию когнитивной и лингвокультурной деятельности человека / И. А. Дементьева // Известия Самарского научного центра РАН. – 2013. – Т. 15, № 2. – С. 30–33.
13. Джимбеева, Л.В. Аксиологическая составляющая языковой картины мира // The axiological component of the language picture of the world.// International Journal of Professional Science. // Калмыцкий государственный университет имени В.В. Городовикова, г. Элиста. – №1-2016.
14. Есмурзаева, Ж. Б. Понятие «Языковая картина мира» и «Концептуальная картина мира» в современных исследованиях // Альманах современной науки и образования. - Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. III. – С. 56-58.
15. Емельянова, О. В. Об одной модели выражения ценностных представлений в английском языке // Англистика XXI века: Материалы VII Всероссийской межвузовской научной методической конференции, Санкт-Петербург, 21- 23 января 2014 г. / Санкт-Петербург: Университетские Образовательные Округа, 2014. – 354 с.
16. Зиновьева, Е. И. Лингвокультурология: теория и практика / Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков. – СПб.: МИРС, 2009. – 292 с.

17. Исрафилова, Д. Ш. Взаимосвязь языка и культуры – как основной объект лингвокультурологии / Д. Ш. Исрафилова // Вестник ТГГПУ. – 2010. – № 2. – С. 20–29.
18. Карасик, В. И., Слышкин, Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сборник научных трудов. Воронеж, 2001. – С. 76–77.
19. Касьяненко, Л. С. Взаимодействие языка и культуры / Л. С. Касьяненко // Материалы международной заочной конференции «Актуальные проблемы науки и образования». Сер. Гуманитарные науки. – 2009. – № 1. – С. 107–111.
20. Кокарева, Е. А. Взаимовлияние языка и культуры / Е. А. Кокарева // Вестник Пермского государственного университета. – 2017. – № 1. – С. 39–41.
21. Королёва, Г. А. Актуальность использования лингвострановедческого аспекта в обучении английскому языку // Научно-методический электронный журнал «Концепт». - 2017. - № S8. - 0,5 п. л. - URL: <http://e-kon-sept.ru/2017/470102.htm>.
22. Корнилов, С.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс. М., 2004.
23. Кубрякова, Е. С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Изд-во МГУ, 1996. – С. 90-93.
24. Курганова, Н. И. Конструирование концептов в процессе освоения иноязычной культуры // Изв. Рос.гос. пед.ун-та им. А. И. Герцена. СПб., 2008 № 11 (68): Психологические науки (психология, педагогика, теория и методика обучения). – С. 132-139.
25. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. Минск.: ТетраСистемс, 2004.
26. Митяева, А. П. Языковая объективация концепта бизнес в русской и английской лингвокультурах (по данным ассоциативного эксперимента) /А. П. Митяева, О. Г. Щитова // Вестник ТГГПУ. – 2016. – № 3. – С. 53–58.

27. Навильникова, Д. И. Опыт содержательного анализа ассоциативного поля (на примере тематической группы «еда») / Д. И. Навильникова // Вестник НГУ. Сер. Лингвистика. – 2008. – Т. 6, № 2. – С. 42–52.
28. Ноженко, Е. В. Лингвокультурология как методология изучения стереотипов национального характера / Е. В. Ноженко // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2006. – № 2. – С. 67–69.
29. Реформатский, А.А. Введение в языкознание. – Москва: Аспект Пресс, 2007. – 536 с.
30. Саяхова, Л.Г. Концепт как единица лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и лингводидактики. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-kak-edinitsa-lingvokulturologii-kognitivnoy-lingvistiki-i-lingvodidaktiki>.
31. Смирнов, П. И. Универсальные элементы культуры и своеобразие конкретных культур / П. И. Смирнов, Ф. П. Смирнов // Вестник СПбГУ. Сер. Политология. Международные отношения. – № 3. – 2007. – С. 14–22.
32. Солдатова, М. А. Понятие лингвокультурного концепта в лингвистических исследованиях / М.А. Солдатова // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11-13 декабря 2003г.): Труды и материалы: в 2 т. / Под общ. Ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева.- Казань: Изд-во Казан. ун –та, 2003.- Т.2. – С. 110-112.
33. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М., Языки русской культуры, 1997. — 824 с.
34. Степанов, Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М., Наука, 2007.
35. Стернин, И.А. Значение и концепт: сходства и различия / И.А. Стернин // Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация: Сб. статей. Калуга: КГПУ им. К.Э. Циолковского, 2005. – С. 134-137.

36. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
37. Токарев, Г. В. Концепт как объект лингвокультурологии (на материале репрезентаций концепта «Труд» в русском языке): монография / Г. В. Токарев. – Волгоград: Перемена, 2003. – 213 с.
38. Урысон, Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира в семантике / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 224 с.
39. Фрумкина, Р. М. Концепт, категория, прототип. Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. Сборник обзоров. — М.: ИНИОН РАН, 1992. – 94 с.
40. Хомякова, Е.Г., Петухова, Т.И. Лингвокультурология: Истоки и проблемы: Учеб. Пособие / отв. ред. О.В. Емельянова. – СПб.: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2018 – 132 с.
41. Чепелова, Т. П. История возникновения понятия «языковая картина мира», его развитие / Т. П. Чепелова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2009. — № 5 (5). — С. 119-122. — URL: <https://moluch.ru/archive/5/382/>.
42. Шамов, А.Н. Реализация лингвострановедческого подхода на уроках немецкого языка // Иностранные языки в школе. 2003. – № 6.
43. Adams RE, Santo JB, Bukowski WM. The presence of a best friend buffers the effects of negative experiences. *Dev Psychol.* 2011;47(6):1786-1791. doi:10.1037/a0025401.
44. Craddock E, vanDellen MR, Novak SA, Ranby KW. Influence in relationships: A meta-analysis on health-related social control. *Basic Appl Soc Psych.* 2015;37(2):118-130. doi:10.1080/01973533.2015.1011271.
45. Holt-Lunstad J, Smith TB, Layton JB. Social relationships and mortality risk: A meta-analytic review. *PLoS Med.* 2010;7(7):e1000316. doi:10.1371/journal.pmed.1000316.

46. Holt-Lunstad J, Smith TB, Baker M, Harris T, Stephenson D. Loneliness and social isolation as risk factors for mortality: A meta-analytic review. *Perspect Psychol Sci.* 2015;10(2):227-237. doi:10.1177/1745691614568352.
47. Yang YC, Boen C, Gerken K, Li T, Schorpp K, Harris KM. Social relationships and physiological determinants of longevity across the human life span. *Proc Natl Acad Sci U S A.* 2016;113(3):578-583. doi:10.1073/pnas.1511085112.